

«Pars äheñleri» sikli

Category: Goşgular, Kitapcy, Sözler

написано kitapcy | 23 январа, 2025

"Pars äheñleri" sikli PARS ÄHEÑLERI – 1925

Saplandy meň köne derdim köñlümden,
Serhoşlyk ýok ýüregime dert beryän.
Men Tähranyň mawy gülleri bilen,
Häzir çayhanada derdim bejerýän.

Çayhanaçy bir gerdenlek pyýada,
Goý, bu rus galsyn – diýip – haýrana,
Aragyň deregne, ondan zyýada
Gyrmyzy çayyny getirýär maňa.

Hojaýyn, sen juda magtama çayyň,
Açylypdyr bagda al-ýaşyl güller.
Maňa gül ýüzünden serpip nikabyn,
Ýönelige gaşyn kakmady gözler.

Rus illerinde düýbünden başga,
Gyzy it deý baglap goýman zynjyra
Gaýta öpüşmegi öwrenýäs başdan,
Urup-sögmän ýa güýç bermän hanjara.

Ýañagy şapak deý gülgün jemally
Diňe sallanşynyň bahasyn alsyn:
Ataýyn başyna Horasan şalyn,
Düşäýin ýoluna Şiraz halysyn.

Men ýalan sözlemen, guý, ajy çayyň,
Munda ýersiz ýere galmasyn sowap.
Özüm öz-özümiň başym çaraýyn,
Men seň üçin berip bilmerin jogap.

Gardaş, garşy-garşy gapa bakmagyn,
Başga gapysam bar gül açan bagyň.
Maňa ýönelige gaşyn kakmady,

Ala gözler ýüzden serpip nikabyn.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Baryp şu gün bir bakgalyň ýanyna,
Soradym men: "Haýsy puluň gadry kän?
Öwret maňa Lälejanyň şanyna,
Parsylaryň "söýýän" sözün gadyrdan".

Baryp şu gün bir bakgalyň ýanyna,
Soradym men: "Ýel öwüsýär diýmeli...
Öwret maňa Lälejanyň şanyna,
Parsylaryň "posa" sözün diýmegi".

Ýene baryp şol bakgalyň ýanyna,
Diýdim oňa: "Ýürek syryn ýaýaýyn.
Öwret maňa Lälejanyň şanyna,
Neneň edip "sen meniňki" diýeýin?"

Bakgal maňa jogap berdi şobada:
"Söýgi hakda aýdylmaýar söz bilen.
Söýgüliler düşünşerler mydama,
Näzli bakýş bilen, gara göz bilen.

Posanyň ady ýok... Posa diýseler,
Ýatlarlar gül açan ýaşyl ýazlary.
Daşa ýazlan ýazgy däldir posalar,
Leblerde galýandyr onuň yzlary.

Söýen ýürek dözer gijä, gündize,
Gorkma yşkyň baharyndan, gysyndan.
"Sen meniňki" diýjek bolsaň şol gyza,
Perenjisin syrmaýsyň başyndan".

Terjime eden: Halyk KULÝÝEW.

* * *

Sen aýtdyň: "Meşhur Saady mydama
Ogşar eken öz ýarynyň göwsünden".
Tagapyl et, läläm, pursat ber maňa,
Öwrenerin şýdip öpmegi men hem.

Sen aýtdyň: "Ýefratdanam uzakda,
Gülçe ýokmuş nüzli-nüzli gözeller".
Söze çeper bolan bolsam, sen hakda
Dörederdim täze, täsin gazallar.

Şol gülleň üstünde ganatym ýaýyp,
Keserdim men läleleriň hemmesin.
Goý, dünýäde Şaganneden ajaýyp,
Ýeke gül hem, ýeke gyz hem bolmasyn.

Seniň bu öwütlen gury bahana.
Gowsy olar bilen örteme meni.
Şahyr bolup indimmi mwn jahana,
Şahyr şekilli-de ogşaryn seni.

Terjime eden: Halyl KULYÝEW.

* * *

Eý, meniň Şaganäm, eziz Şagane!
Çünki, meň watanyň demirgazykda.
Şoň üçin gürläýin Aýyň yşygna
Tolkun atyp ýatan çowdary hakda.
Çünki, meň watanyň demirgazykda.

Çünki, meň watanyň demirgazykda.
Ol ýerde has äpet asmanyň Aýy.
Rýazana deňeşdirseň Şirazy,
Ejiz geler owadanlyk babatda,
Çünki meň watanyň demirgazykda.

Şoň üçin gürläýin, Aýyň yşygna,
Çowdarydan alnan saçlarmy oýna,
Sypala, mynçgala, erkine goýma.

Ynjydan kölege düşmez keşbime,
Şoň üçin gürläýin, Aýyň yşygna.

Tolkun atyp ýatan çowdary hakda
Oýlan, synlap buýra-buýra saçlarmy,
Gülüş sen, degiş sen, kakyp gaşlarňy.
Ýöne geçen zady maňa ýatlatma,
Tolkun atyp ýatan çowdary hakda.

Eý, meniň Şaganäm, eziz Şagane!
Dogduk mekanymda saňa meñzeş gyz –
Saňa juda meñzeş hem ýeke-ýalňyz,
Belki, oýlanýandyr men hakda ýene.
Eý, meniň Şaganäm, eziz Şagane!

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Ykbalym Bosfora eltenok meni,
Ol barada sorama sen gül meňiz.
Maňa gara gözleriňde göründi
Gögümtil ýalyn dek çyrpynýan deňiz.

Bagdat bazarynda bolmadym saýyl,
Ýüpek, hyna satmak üçin gyssana.
Gel bir pursat gül kamatyň synlaýyn,
Dynjymy alaýyn dyzyň ýassana.

Soň meni tapmarsyň, çekseňem zary,
Tutmasaň şu pursat ötmezden burun.
Men Russiýaň ady belli şahyry
Hem seniň baş günlük myhmanyňdyryn.

Men aňymda şirin sazy garmonyň
Aý aýdyňda üýrýän itleriň sesi.
Döredimi sende arzuw-armanym –
Şol ýaşyl ülkäni görmek höwesini.

Seniň yhlasyňdyr maňa gel diýen,

Gelmedim, bu ýere bolman durarym.
Gollaryň ak sonaň ganaty deýin
Daşyma çyrmaşyp aldy kararym.

Jana aram gözleýän men bu çakda,
Geçen günlerimden käýinmesem-de.
Gürrüň ber gyz, gözel watanyň hakda,
Rahatlyk dermany bar sesiňde.

Dyndar gussalardan guba gaz meni,
Söýgi sözleriňe maýyl et, maýyl!
Küýsäp garmon sazyn, rus gyzyny
Uldan dem almaýyn, gama batmaýyn.

Eltmese-de ykbal Bosfora meni,
Özüm deňzi, göz öňüme getirin.
Oň mawy ýalyn dek çyrypynyşyny
Seniň gözleriňde görer otyryn.

Terjime eden: Ahmet GURBANNEPESOW.

* * *

Nepis güller guçup ýatyr düz ýeri,
Zagpyran ölkäniň agşamlarynda.
Haýýamyň döreden aýdymalaryndan
Meň üçin, eý peri, aýtsana sen-de,
Zagpyran ölkäniň agşamlarynda.

Ownuk kebelek deý üýşdi ýyldyzlar,
Aýyň ýagtysynda nurlandy Şiraz.
Maňa parslan gelin-gyzlaň başyna
Çadra ýapmasy ýaranok biraz.
Aýyň ýagtysynda nurlandy Şiraz.

Ýa-da gyzlar yssyda-da üşýämi?
Şonuň üçin mis bedenin ýapýamy?
Ýa özlerniň hasam söýleri ýaly,
Islänokmy ýüzün Güne ýakmany.

Şonuň üçin mis bedenini ýapýamy?

O ýapynja bilen hemra bolma sen,
Bu gysga wesýeti unutma hergiz.
Onsuzam ömrümüz gysga berlipdir,
Bagt paýymyz çäkli, eý, mähriban gyz,
Bu gysga wesýeti unutma hergiz.

Täleýdäki ýaramazja zatlaňam
Öz bolşuna görä gözelligi bar.
Şoň üçinem gülden näzik ýañagy
Älemden gizlemek örän hata bor.
Tebigat berdimi, diýmek, ol derkar.

Nepis güller guçup ýatyr düz ýeri,
Başga ülke girýär meniň kalbyma.
Haýýamyň aýtmadyk aýdymlarynam
Men aýdyp bereýin näzenin peri
Nepis güller guçup ýatyr düz ýeri.

Terjime eden: Atajan TAGAN.

* * *

Howa tämiz, mawy öwsüp dur asman,
Gülleň gujagyna çykdyň seýrana.
Eý ýolagçy, bolsaň ýollara rowan?
Hiç ýetmersiň çaňap ýatan meýdana.
Howa tämiz, mawy öwsüp dur asman,

Düzlükden ýörärsiň bagdan barýan deý,
Baglar munda saňa gujagyn açar.
Güllerem şemala saçyn darýan deý,
Ygşyldar, çar ýana atyryn saçar,
Düzlükden ýörärsiň bagdan barýan deý.

Gülleň pyşyrdysy hem ygşyldysy,
Saadyň gazallary ýaly mylaýym.
Nazaryňa nazar beren şöhlesi,

Şuglasyna altyn çayıylan Aýyň.
Saadyň gazallary ýaly mylaýym.

Eşdiler periniň näzijek sesi,
Pessaý, tüýdük çalşy ýaly Hasanyň.
Gaýgy-gamdan azat bolar dünýesi,
Giň gujakda saza gulak asanyň.
Tüýdügi ne ajap aşyk Hasanyň.

Bu boluş bir bagtyň çüwmesi ýaly,
Dyňç alsyn ýollardan ýorulyp gelen.
Men bu öwsüp duran salkyn şemaly
Içýän, kepän, teşne leblerim bilen.
Öwsüp duran bu ýakymly şemaly.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Sowuk aýyň altyn reňk telleri,
Otlaryň kalbynda ysy bar ýazyň.
Gezmäge ýakymly sähra-çölleri,
Mawy öwsen bu sypaýy diýaryň.

Bu ýerlerden örän uzakda Bagdat,
Onda ýaşap öten Şährizad hanym.
Indi oňa geregi ýok hiç bir zat,
Sowulypdyr öňki şowhuny bagyň.

Ol alys ülkeleň ruhy bu gün
Ot bolup gögerdi mazar başyna.
Eý ötegçi, hany bäreňe öwrül,
Mazara bakma-da, garan daşyňa.

Seret, al güllere yşk edýär lebler,
Baksana, çar ýanyň neneň hezillik.
Barlyş ýüregiňde duşmanyň bilen,
Şolam seň kalbyňa berer ýeňillik.

Söý, ýaşa, ömür sür, sen bu jahanda,

Altyn Aý yşgynda öpüş keýp bile.
Ýöne öten-geçenlere bakaňda,
Degmäweri dirileriň keýpine.

Bu sözleri aýdyp öten Şährizad,
Muny tekrarlaýar ýapraklar ýene.
Kim dünýede küýsemese hiç bir zat,
Dady-bidat şo bendäniň gününe!

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Horasanda bir ajaýyp gapy bar,
Bosagasy örtülipdir gül bile.
O ýerde bir peri-peýker ýaşaýar,
Horasanda bir ajaýyp gapy bar,
Arman, ony açyp bolmaz el bile.

Gollarymda güýjem ýeterlik ýogsam,
Meniň saçlarymda altyn-zerem bar.
Bendi boldum periň sesine hasam.
Gollarymda güýjem ýeterlik ýogsam,
Arman oň gapysyny açyp bolmaýar.

Söýgüdäki mertligimden ne peýda,
Aýdyň, aýdymlandan kim lezzet alsyn?!
Eger Şage söýüp, bolmasa şeýda,
Gapyny hem açyp bilmejek bolsam,
Söýgüdäki mertligimden ne peýda.

Çen boldy, gaýdaýyn, Rus garaşýar.
Eýran, indi senden daşlaşmalymy?
Öz dogduk ölkäme meň söýgüm joşýar,
Seň bilen ömürlük hoşlaşmalymy?
Çen boldy, gaýdaýyn, Rus garaşýar.

Hoş gal, eý perizat, hoş gal, perizat,
Açyp bilmesem-de gapyňy seniň,

Maña bagş eýlediň ajap bir hasrat,
Ýurdumda aýdymym bolarsyň meniň.
Hoş gal, eý perizat, hoş gal, perizat,

Terjime eden: Italmaz NURYÝEW.

* * *

Eý, sen, Ferdöwsiniň mawy mekany,
Baky orun berip öz hakydaňdan
Saklarsyň, mähriban, rusy – meni
Çykaryp bilmersiň ömür ýadyňdan.
Eý, sen, Ferdöwsiniň mawy mekany.

Bilýärin, şeýle bir gözel sen, Eýran,
Şamçyrak dek ýanyar güllerin seniň.
Hem uzak ülkeden, haýran men, haýran
Bir habar buşlaýar kalbyma meniň
Bilýärin, şeýle bir gözel sen, Eýran.

Gör, ahyrky ýola içýärin bu gün
Hoş ysly, atyrlý al şerabyňdan.
Şage, seň sesiňem, bu aşyk göwün
Lowlap tutaşýarka yşgyň odundan,
Gör, ahyrky ýola eşidýän bu gün.

Hiç haçan unudyp bilmerin seni,
Bu täsin ykbalym – ykmandalygym
Duşuranda ýakyn-ýatlara meni,
Saňa bagly bolar gepim, hyýalym.
Hiç haçan unudyp bilmerin seni,

Bagtsyz borsuň öýdüp etmen alada,
Herhal gitsin diýip tukatlyk senden.
Bir aýdym goýýaryn Rus barada.
Hiňlenip, men hakda oýlansaň birden
Ses goşaryn seniň sesiňe her dem.

Terjime eden: Italmaz NURYÝEW.

* * *

Şahyr bolmak diýmek, düşnükli bary,
Bozmasañ durmuşyň kanunyn eger,
Öz näzik teniňe urup hanjary,
Özgelere şatlyk bermekdir, meger.

Şahyrmyň, kalbyňa ýakyn sährany
Wasp edip, ýetir sen sözleň öýdümin.
Ýok, bilbil hasap däl, örtemez jany
Hem gaýtalap ýörer şol bir aýdymyň.

Toty guşam illeň düzen nagmasyn
Gaýtalap, hemişe bolup ýör gülki.
Goý, sesiň ýatlatsyn gurbagaň sesin,
Emma aýdymalaryň bolsun özüňki.

Içgini gadahan eýläň mahaly,
Muhammet Gurhanda hile gurapdyr.
Kalba gussa çökse gelse gahary
Şahyrlaň dadyna ýetýän şerapdyr.

Şahyr gitse söýgülsini gerekläp,
Özgäň düşeginden tapsa ol ýaryn,
Meýiň güýji bilen gaharyn örkläp,
Gyzyň gujagyndan sançmaz hanjaryn.

Ýöne gabanjaňlyk oduna ýanyp
Öýe çenli için hümleder gider:
"Öterin dünýeden sergezdan bolup,
Nätjek-dä, takdyrdan sypma ýok, meger..."

Terjime eden: Italmaz NURYÝEW.

* * *

Ezizim, elleriň ak sona kimin,
Ýüzýärler saçymda maýdallaryna.
Dünýä inen aýdyp söýgi aýdymyn,
Soň ýene dolanýar aýdanlaryna.

Öň aýdym aýdýardym menem gül ýaly,
Indi gaýtalaýan öňki aýdymym.
Şoň üçindir uludan den alýany,
Süňňüne näziklik ornan beýdimiň.

Teýkaryna çenli söýeňde birden
Ýürek harsaň düre döňär, dilberim.
Indi ejiz maň ylham bererden
Tähranyň aýydyr tämiz gollaryň.

Neneňsi ýaşaryn barmydyr bilen?!
Eziz Şagä bagş edemde yşgymy:
Gojalamda öňki aýdymlam bilen
Ýyldyp bilerinmi göwün göşgümi?

Gül sährada, ak sonalar kölünde
Bolsa gowy, bardyr her zadyň orny.
Ýaman goşgy ýazyp Şiraz ilinde
Heý ýaşap bolarmy, ýaşap bolarmy,!

Bu aýdymlam üçin käýinip durman:
Ýatlasaňyz ardur gitdi diýgeý siz.
Ol ne gözəl aýdym aýtjakdy, arman,
Goşa sona heläk etdi diýgeý siz.

Terjime eden: Ahmet GURBANNEPESOW.

* * *

"Neçüýn Aý ýüzüne tutupdyr perde,
Lowurdanok Horasanyň baglary.
Göýä rus sährasynda, bir ýerde
Dumanda ýörün men agşam çaglary" –

Şeý diýip, soradym, Läläm, sebäbin,
Gijelerne sessiz serwiden, ýöne
Diýýän ýaly: bu syr däl bize mälim,
Başlaryn buýsançly tutdular göge.

"Ne sebäpden Aýyň ýüzi gaýgyly"

Diýip, al güllerden soradym çyndan.
Olar diýdi: "Ony özüň duýmalu,
Gülleriň gussaly ygşyldysyndan".

Bägüliň gabagy tırpindi çala,
Ýapraklary gizlin syrlary açdy:
Seň Şaganäň göwni senden başgada,
Seň Şaganäň özge bilen ogşaşdy.

Diýdi:
Rus zat aňşyrmaz bu ýerde
Beden beden küýsär, ýürek – aýdymy".
Şoň üçin Aý ýüzne tutupdyr perde,
Şoň üçin ýitipdur gijäň aýdyňy.

Biwepalyk, seni kân gördi dünýä,
Nätjek, käte sowa düşýä bijeler.

.
Ýöne şugla saçyp ýene görünýä
Gül goýny sapaly gülgün gijeler.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Eý, telbe ýüregim, tolgunma beýdip,
Gör, bagt şeýle bir aldapdyr bizi.
Diňe haýyş bolar pukaraň sözi,
Eý, telbe ýüregim, tolgunma beýdip.

Aý egnine zerden lybasyn geýip,
Kaştanlaň üstünden döküp dur nurun.
Läläniň dyzyna başymy goýup,
Nikaby bilenem ýüzüm örterin.
Eý, telbe ýüregim, tolgunma beýdip.

Kämahal barymyz çagalar deýin
Hem-ä aglaýarys, hemem gülýäris.
Bu dünýäň oýnuna bolýarys boýun,

Şatlyga, hasrata biz döz gelýäris.
Eý, telbe ýüregim, tolgunma beýdip.

Aýlandym, agtardym bu giň dünýäni,
Bagtyň gözleginde boldum awara.
Bes, tapsam bagtymyň birje bölegni,
Galanyňy gözläp galman azara.
Eý, telbe ýüregim, tolgunma beýdip,

Durmuşdan umydym bar meniň häli,
Täze güýç ýygnarys, toplarys ýene.
Ýar dyzynda başyň goýup mazaly
Şu ýerde bir, ýürek, dynjyň alsan-a.
Durmüşdan umydym bar meniň häli.

Belki, duçar etmän bir şum täleýe,
Durmüş gülüp bakar, begendir bizi.
Şadyýan bilbiliň owazy bile
Hüwdülär ol biziň päk söýgümüzizi.
Eý, telbe ýüregim, tolgunma beýdip.

Terjime eden: Italmaz NURYÝEW.

* * *

Eý, sen ýaşyl ülke, şatlyk diýary,
Aýdyma bagş etdim namysy-ary.
Eý deňiz şemaly, gohuň bes et sen,
Bilbil gülüň çagyryp dur, eset sen.

Görýärmiň başyny egýär gül ýene,
Diýmek aýdym ýarapdyr oň göwnüne.
Eý deňiz şemaly, gohuň bes et sen,
Bilbil gülüň çagyryp dur, eset sen.

Sen henizem çaga, bu şeksiz ahyr,
Üstesine menem, nätjek-dä, şahyr.
Eý deňiz şemaly, gohuň bes et sen,
Bilbil gülüň çagyryp dur, eset sen.

Ezizim Geliýa, sen güle-güle
Ýola çyksañ, duş gellersiň kân güle.
Köpüsi baş egip geçse-de hetden,
Ýalňyz gül ýylgyryp garar ýürekden.

Gel, bile ýylgyryp ikimiz, janym,
Bakaly ýüzüne bu şat mekanyň.
Eý deňiz şemaly, gohuň bes et sen,
Bilbil gülüň çagyryp dur, eset sen.

Eý, sen, ýaşyl ülke, şatlyk diýary,
Aýdyma siňse-de ömrümiň bary,
Şahalaň astynda, duýman hiç bir müýn,
Bilbil gülün öpýär Geliýa üçin.

Terjime eden: Italmaz NURYÝEW.

* * *

Uýam Şura bagyşlanýar

Men bir bu dünýäde ötegçi kişi,
Sen gal şadyýana elleriň salgap.
Sen kimin mylaýym güýzüň güneşi,
Özüňi ýerliksiz örteme aglap.

Men ilkinji ýola aldym aýdan
Ilki gezek serginlikden ýylyndym.
Garaşýaryn umyt edip Hudaýdan,
Uçup giden söýgä –
ýel deýin ýyndam.

Bary özümizden boldy, nädeýin,
Meň gara maňkaýym şor ýer mysaly.
Bir özüm bar zada günäkär deýin
Hem ýürekde dogduk ülkäň wysaly.

Bu şeýle. Ýaşyryp bolmaýan duýgy.
Gülmez ömrün aýralykda ötüren.
Eý, mähriban uýam, ýalňyz bir söýgi

Ikimizi bu watana getiren.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Aýly agşam,
Mawy agşam siz kibi
Menem bir wagtlar gözeldim, ýaşdym.
Duşumdan uzaga uçdy-da gitdi
Saklap bolmaz,
gaýtalanmaz ýaşlygym.

Gözler kütelipdir,
solupdyr göwün.
Howur bolsa azalypdyr ýürekde,
Aýly agşam,
Mawy agşam, bagtly gün,
Indi diňe arzuw edýän siz hakda.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Güller maňa bakyp, diýýär: – Elwüdag,
Başlaryny aşak egip, dildarym.
Sebäbi men synlap bilmen elmydam,
Diýarymyň hem olaryň didaryn.

Söýgülim, bolýar-da, ýeri bolýar-da!
Zemini, olary gördüm, gidýärin.
Ölümi ýatladýan saňňyldyny-da
Mylaýymlyk diýip kabul edýärin.

Şoň üçinem aýdym goýman gursakda,
Ýürek sözün aýdyp, gitmek bolýandyr.
Ýene tekrarlaýan; her bir pursatda,
Dünýäde ähli zat gaýtalanýandyr.

Parhy näme – başga birisi geler,

Giden gam-hasratyn galdyryp gider.
Bir-ä munda galan,
hem soñra gelen
Öñküdenem oñar aýdym döreder.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Ýapraklar dökülýär,
Ýaprak dökülýär,
Kimse bu ýüregi şat edip biler?
Iññildäp şemalyñ sesi eşdilýär,
Dostum, bu ýüregi kim köşeşdirer.

Agralan bu arhyn gabaklam bile
Men Aýa seredýän atyp ümzügi.
Ine-de horazlar gygyrды ýene
Bozup tukat duran bu ümsümligi.

Dañ saz berýär. Mawy. Gün oýanmanka,
Rahatlanýan synlap ýyllyk känini.
Pal atsañ, nähili islegiñ barka,
Bilemok men näme küýseýänimi.

Bu boluşda nämäñ arzuwyn etjek,
Öz ýüregiñe düşse özüñ, öýüñde?
Küýsärdim men: häzir juda oñatja
Bir gyz dursa penjiräniñ öñünde.

Ol gözel gyz gülyän mawy göz bilen
Özgä däl-de,
Diñe maña baksady!
Köşeşdirse täze duýgy, söz bilen
Ýürekde besleýän şeýle maksady.

Şeýdip, gussa çekmän aý aýdyñlykda
Bolardym men, belki, tüýs bagty gelen!
Hem aýdyma-saza eräp gitmezdim.

Bagtly bolup özgäň ýaşlygy bilen
Öz öten ýaşlygma ahmyr etmezdim.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Eý, egbarlan klýonym, egniňde buzdan jinde,
Näme бүкүlip dursuň, ak srygynyň içinde.

Aýt sen gören-eşdeniň, neçüýn gaşyň çytar sen,
Göýä obadan daşa gezelenje çykan sen.

Serhoş garawul kimin, çykyp gaýly ýollara,
Meňzeýäň garda galyp, agyr derde ýolgana.

Häzir meniň özümem aýak üste yranýan,
Şu bolşuma öýe-de ýetmejegme ynanyan.

Söwüde duşdum munda, hanha sosna uzakda,
Syrgynda aýdym aýtdym olara tomus hakda.

Menem häzir özümi deňeýän klýon bile,
Sen deý hala düşen däl, ýöne entek gögele.

Hem ýitirip edebim, çekip derdi-yzany,
Guçýan, kişiň aýalyn guçan deý, berýozany.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Taýsyz gije! Aý aýdyňlyk süýt ýaly,
Dünýä öwşün atýar gyzyl-ýaşylly.
Menem öz göwnüme, kalbymda häli
Gorap ýörün ýitirilen ýaşlygy.

Sowap giden ýyllaň köne hemdemi,
Sen bu oýny muhabbete deňeme.
Goý, altyn Aý şöhlä gark etsin meni,
Saçlarmyň üstüne nur saçsyn ýene.

Goý, ol şöhle ýoýlan keşbimi meniň
Görklendirsin hem ýagtyltsyn dünýäni.
Meň söýgimi rer edip bilmersiň,
Başarmaýşyň ýaly meni söýmäni.

Söýmek bir ömürde bir gezek bolar,
Şoň üçinem, sen gyz, maňa bigana.
Otyr bizi ýersiz aldan lipalar
Aýagyn dyza çen çümdürip gara.

Bilýän, aýym, seniň mawy şöhläňde
Biziň duýgymyza berse-de gylaw,
Olar lipaň ap-ak gülleri däl-de,
Olar şahadaky gar bilen gyraw.

Söýgi döwri duşdan geçdi bireýýäm,
Herimiz terk etdik özgäniň goýnun.
Indi bu gün birek-biregi söýmän,
Diňe oýnaýarys muhabbet oýnun.

Aý, bolýa-da, sypala, guç, oýna sen,
Posaň bilen ýet bir günlük myrada.
Goý, ýürekde baky bahar ýaýnasyn
Hem söýen gözelmä salaýyn ýada.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Söýeňogam, köýeňogam men diýip,
Ýokmy, heý birjigem görküm-görmegim.
Aşak bakýaň keýpiň meýinden doýup,
Gerdenimde gezmeleýär barmagyň.

Hyjuw bary dyňzap duran sen zene
Mährimem ýok, gahrymam ýok birhili,
Bagra basanlaňdan gürrüň bersene,
Gör, kimler guçduka bu inçe bili?

Kölgä dönüp geçip gitdi o günler,

Asla peselmedi kalbyň ataşy.
Senden rahat tapdy ençe göwünler,
Indem meň döşüme goýupsyň başy.

Gözüň süzüp melul-melul garýakaň,
Başga birin küýseýäniň bilýärin.
Aý, menem sen diýip ölüp barýan däl,
Göz öňümde alysdaky dildarym.

Ýanamagyn bu halaty ykbala,
Ýeňleslikden bir nyşandyr bu halat.
Duşdum saňa tötänleýin bir ýola,
Ýylgyrjyklap: "Bol – diýerin – salamat".

Senem öz ýoluňa borsuň rowana,
Günler "ýükli geçer"... Islärsiň gowsun.
Degmegin sen öpülmedik juwana
Hemem ýanmadyga atmagyn owsun.

Söýgi hakda täze duşan aşnaňa
Süýnüp-sarkyp, gürrüň berip gelyärkäň,
Ýol ugrunda ýene duşaryn saňa,
Ilkagşam gezmäge çykamda, belkäm.

Şonda gysmyljyrap başga birine,
Edep bilen egip heserli seriň,
Ýuwaşjadan: "Salam" diýersiň ýene,
Menem: "Salam, gurgunmysyň" diýerin.

Hiç bir duýgy galdyratmaz kalbymy,
Hiç bir duýgy ony heýjana salmaz.
Öň bir söýen bolmaz yşkdan algyly,
Öň bir ýanyp-köýen dolanyp ýanmaz.

Terjime eden: Annaly BERDIÝEW.

* * *

Kim men? Näme? Diňe arzuwçyl adam,
Mawy gözlem siňip gitdi tümlüge.

Men bu ömri geldi-geçer ýaşadym,
Zeminiň ýüzünde özgeler bile.

Seň bilenem köne endigme görä
Öpüşýän, ozal öpdüm köpleri.
Otluçöp dānesin çyzan deý göýä,
Aýdýan saňa kān aýdylan gepleri.

"Ezizim sen", "Janym", "Köňlüm arzuwy",
Kalbym gaýtalaýar şol bir aýdymyn.
Hakykat tapdyrmaz, eger hyjuwy,
Söýgüsinden öňe düşse adamyň.

Şoň üçin ýürekde ataş az örān,
Janda harasat ýok hem derdi-yzam.
Meniň hem özgeleň paýyna dörān –
Eý, sen meniň ýörāp ýören berýozam.

Ýöne mydam idāp söýgüli ýary,
Gark bolýan yşkyna sen deý dilberin,
Ýok, men seni asla gabanmaýaryn,
Ýa seň üçin kasam içip bilmerin.

Kim men? Nāme? Diňe arzuwçyl adam,
Mawy gözlem siňip gitdi tümlüge.
Men bu ömri geldi-geçer ýaşadym,
Zeminiň üstünde özgeler bile.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Belki giçdir, belkām irräkdir entek,
Bu hakda oýlanyp, ot düşdi jana.
Tüýs bir ýeňilkele, kelpen şahyr dek,
Meňzāp gidipdirin men Don-Žuana.

Nāme boldy? Meni pelek urdumy?
Dyz baryn ýassandym, çende durmadym.
Biwepalyk egismedi derdimi,

Gaçdy gaýta öz-özüme hormatym.

Elmydam bir isleg bolardy mende,
Ýüregmi aýardym duýgydan-alndan.
Men näme agtarýan, bu ýeňilkelde,
Ýalan gözlerinden ýeňles aýallaň?

Eý, meniň ýigrenjim, sakla sen meni,
Bu ahwaly dep et däl köňülden.
Kalbym häzir sowuk ýelleň mesgeni
Hemem öwşün atýan benewşe gülleň.

Kalbymda şapagyň limon reňki bar
Hemem öz dilinde ses edýär duman. –
Soň-soň yza berer erkin duýgular,
Miltiň bolsa çyk söweşe Don-Žuan!

Razy men, bireýýäm söweşe taýyn,
Parhsyz men, hiç bir zat örtänok janym.
Maý günüdür öýdüp tupany gaýy,
Yşkdyr öýdýän galpyldysyn synamyň.

Şeýle boldy, her gün bir gelni söýüp,
Her günde biriniň dyzyndan düşmän,
Gezip ýörün, bagt gülüp baksyn diýp,
Dönükligiň hasratyndan köşeşmän.

Terjime eden: Atamyrat ATABAÝEW.

* * *

Hoş gal, dostum, hoş gal, mähriban dostum,
Eziz keşbiň meniň kalbymda galar.
Kysmatda ýazylan aýralykdan soň
Ýene-de duşuşmak miýesser bolar.

Elleşmesiz, sözleşmesiz hoş gal, dost,
Gam çekip, özüňi goýma ezyetde.
Ölmek täzelik däl dünýäň ýüzünde,
Yaşamagam täzelik däl, elbetde.

1925 ý.

Terjime eden: Italmaz NURYÝEW.

Sergeý ÝESENIN. Goşgular